

## КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

АБДЫРАМАНОВА А. Ш.  
[vestnik\\_bgu@mail.ru](mailto:vestnik_bgu@mail.ru)

*Статья посвящена проблеме отображения кыргызского национального характера в произведениях кыргызской литературы.*

В кыргызской прозе ярко и самобытно проявляется «национальная стихия». Писатели понимают это как правдивое отражение жизни и сопричастность к ней. Национальность проглядывает в деталях быта, в окружающих вещах, в поведении людей, в их манере говорить, их характерах. Они помогают познанию души народа.

В стиле хорошо переведенного произведения можно ощутить обороты и выражения, способы суждения и правила оформления мысли, принятые в кыргызском языке. Средством изображения национального характера становятся народные пословицы и поговорки, фольклорные образы.

Художественный перевод играл важнейшую роль в становлении и развитии кыргызской национальной литературы. Во многих исследованиях подчеркивается несомненный приоритет в этом русского языка - языка межнационального общения (1,) сами писатели не раз высказывались по этому поводу. Это и понятно, создание собственно национальных произведений часто предварялось, перемежалось с переводческой деятельностью.

Для кыргызской профессиональной литературы в советское время освоение инонационального опыта было наиважнейшей задачей: «Рассматривая проблему взаимосвязей через призму художественного перевода, мы ставим вопрос об их взаимном обогащении. Речь идет о мощном интернациональном процессе взаимного ознакомления с тем значительным, что несет в себе - в присущей ей национальной форме - литература каждого народа» - писал Г. Гачечеладзе.

Т.о. перевод в это время служил задаче ознакомления советских людей с классикой русской и мировой литературы. С другой стороны, произведения национальных писателей регулярно переводились на русский и другие языки, давая возможность знакомиться с культурой, повседневной жизнью, национальным характером и мировоззрением созданным писателем. Через художественные переводы читатель познает культуру, повседневный быт и мировоззрение нации.

Здесь возникает вопрос о проблемах и достижениях в переводческом деле. Материал для создания национальных реалий, характера человека писатель берет из жизни своего народа, поэтому в ней проявляется специфика нации и исторической эпохи. И хорошо, если переводчик - представитель той же национальности, что и автор, он «чувствует» изображаемое, обладая тем же менталитетом. Но это - не главное. Иногда переводы с другого языка, которого переводчик не знает, могут быть

настолько высокохудожественными, что способны стать частью национальной литературы. Кыргызский прозаик К. Жусупов писал: «Моему поколению повезло. Мы первые прочли «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели на языке своих отцов. Мы не расставались ни на час: носили за пазухами, в карманах своих овчинных полушубков, засыпая, клали под подушку. Долго я думал, что поэма написана самим Осмоновым. Позднее, узнав, что он переводчик, я подивился способности поэта находить слова «слаще меда» (3. с. 117)

В 1964 году вышел в свет сборник «Тааныш адамдар» Ш. Абдыраманова на кыргызском языке, первой новеллой в ней представлен «Солдат». В данной статье речь пойдет о воссоздании образа оригинала в переводе на русский язык. Перевод на русский язык осуществлен в издательстве «Советский писатель» в 1969 году С. Виленским. В этом же году новелла была опубликована в издательстве «Художественная литература». Насколько же характер главного героя новеллы - Жумакадыра в переводе С. Виленского выступает как выражение национального характера?

Мы исходим из определения термина, данного в Литературном энциклопедическом словаре: «образ человека в литературном произведении, очерченный с известной полнотой и индивидуальностью, через который раскрывается как исторически обусловленный тип поведения (поступки, мысли, переживания, речь), присущая автору нравственно-эстетическая концепция

человеческого существования» (2. с. 481). Подчеркивается важность учета внешних и внутренних проявлений героя: психология, речь, наружность и другие характеристики - подчеркивается также в словаре.

Ш. Абдыраманов, как многие кыргызские писатели, представляет свой вариант жизни кыргызского народа во время Великой Отечественной войны. Образ Жумакадыра, одного из тружеников тыла, представлен через восприятие подростка Сапарбека. Он представлен через поступки, речь, посредством портретной характеристики и другими средствами и раскрывается постепенно. Автор сознательно отказывается от внутренней характеристики Жумакадыра, для писателя важно показать духовный мир подростка, личностное отношение к деду Жумакадыру, событиям и это помогает формированию характера Сапарбека. Постепенное, неспешное "открытие", понимание характера Жумакадыра как раз свидетельствует о динамике духовного роста.

Основные эпизоды, выявляющие суть национального характера Жумакадыра: мнение Сапарбека о герое, почерпнутое из мнения окружающих; описание внешнего портрета, портрет Жумакадыра в конце новеллы, окрашенный чувственным восприятием Сапарбека; отношение к религии и мнение верующих о нем; забота Жумакадыра о близких, Сапарбеке, других людях. Отношение к бригадиру, Молдокмату, выраженное через речь, поступки, каков Жумакадыр в труде, в борьбе против несправедливости, равнодушие к испорченному имуществу. Характеризуют Жумакадыра его речь, жесты, поступки и переживания. В нем воплощена нравственно-эстетическая концепция автора. Об этом свидетельствуют первые строки новеллы: «Сен согуш майданында болдуң беле? Чабуулда учкун алдыда баратып, дал журегуно ок-жаныла кулап тутуп, эл тагдыры учун кекурек керип жан берген батыр солдатты кордун. беле?» (4. с. 3)

В переводе на русский язык нет части: «эл таг-дыры учун кекурвк керип жан берген баатыр солдатты» (букв. Расширив грудь, принявший смерть за судьбу народа - перевод мой - А.А.). Эта часть фразы - фразеологизм. На наш взгляд, для выявления идейно-художественной мысли автора фразеологизм необходимо было сохранить, объяснить.

Впервые в оригинале читатель знакомится с мнением Сапарбека о Жумакадыре: «Дедей чалыштай журген неме ал. *Кээ бир чалдардай* божу-рап, керген-билгенин айтып, нуска сездерден суйлеген карыя болсо экен. Кудай билет, *ошонун санынан оюп алсаң кынк этип бир свз чыгарын*» (4. с. 5) В переводе осталась первая часть: «Он у нас считался придурковатым» (5. с. 129) Таким образом, автор дает разъяснение, что такое придурковатый в понимании мальчика, в переводе у читателя осталась возможность предполагать, что имеется в виду. В оригинале приведен фразеологизм, обозначающий выносливость, терпеливость, черта, свойственная многим кыргызам, а также немногословность и замкнутость персонажа.

**Портрет Жумакадыра** не вызывает симпатий, черты лица грубы: «Муруну барбайып, касаба жардай кабагына чыккан ескулец кылкандай кашы ого бетер сурдуу кылып керсетет. Коп учурда кезунун агы кыпкызыл болуп кан талап ар убак нымдашып турчу. Соок-саактуу ийиндери кабыма чапанынан уркуюп билинет, обуру чон алибеттуу карыя» (4. с. 5). Портрет Жумакадыра развернутый, детализированный, переводчик сумел сохранить практически все национальные реалии. По ходу действия портрет Жумакадыра меняется: «Анын курее тамыр-лары чыгып сеектеру аштоо-аштоосунан билинет. Уксуйген ескулен кашы кылкан болуп, чейчегунен курчу качкан кездеру *чвлмвктвгу суудай жаптыл-дайт*». (4. с. 16) «Сарасап салып карасам, вцу жу-уган чупурвктвй шапаят, кежигеси кержейип, аябай, арыктаган экен. Жука ак жегдесинен мос-коол ийиндери уркуюп билинет. Анын ушунчалык абалга жеткенин байкабаган балалыгымды карачы...». (4. с. 19) Кыргызы по-особенному относятся к воде (блестят как вода в озерке - перевод мой -А.А. В переводе есть словосочетание «старческие выцветшие глаза» - образ скорее характерный для русского человека, а также «скулы выступили вперед, как будто под натянутой кожей сжатые кулаки», переводчик удачно ввел для усиления эффекта слов сухой, костлявый. Переводчику удалось воспроизвести особенности авторской манеры представления портретной характеристики. **Отношение к труду.** Жумакадыр настоящий труженик, работяга. «Жай-кышы жаны тынчу эмес» (И зимой и летом его душа не знала покоя) (4, с. 5) «Жумакадыр абам тук ноюп кое турган эмес» (Дядя Жумакадыр не уставал вообще.) (4, с. 9) Переводчик применил удачную компенсацию, образное выражение (Дед Жумакадыр работал, как вол) адекватно представив степень трудолюбия.

Анализ эпизода с поднятием мешков выявил, что в оригинале подчеркивается тяжесть труда, огромные усилия Жумакадыра, чтобы поднять мешок, автор детально описывает весь процесс (Жумакадыр абам егузге жапма салынган каптарды отура калып жонуна коюп, жермелей

калып кайра - кайра кученуп аран турат да, эки-уч жолу ыкшап дал далысына чыгарып, анан тамтандап аран. басып, куч менен тээ ей кетеруп...). (4, с. 15) У С. Виленс-кого: «А дед Жумакадыр носит мешки, большие, в каждом не меньше центнера. Он садится, взваливает мешок на себя, одной рукой придерживает его, другой рукой упирается в землю, и медленно распрямляется, отрывая руку от земли. Из-под короткого дамбала видны худые, грязные ноги и синие вздутые жилы». (5. с. 137-138). Сравнение текстов показывает, что старику в оригинале гораздо сложнее, он прилагает больше усилий, центнер - 100 килограмм, деду больше 60 лет. Возьмем выражения - жормолой калып (встав на четвереньки), кайра-кайра кученуп, аран, турат (с трудом раскачавшись, еле-еле встает), анан тамтандап аран. басып (потом идет, пошатываясь - перевод мой - А. А.). В известном сходном эпизоде из повести Ч. Айтматова «Джамия» Данияр поднимает мешок в 7 пудов = 115 кг и мы помним, насколько это тяжело было молодому, но раненому человеку. В переводе же тяжесть труда подчеркивается словами: (медленно распрямляется) и (видны синие вздутые жилы).

**Отношение Жумакадыра к человеку** вообще, близким и знакомым представляет нежного и заботливого, по-настоящему сочувствующего, страдающего человека. В одном эпизоде дед объясняет причину опоздания: «кемпирдин табы айнып, отун-суусу тугенуптур. Бир аз кармалып калдым» (4. с. 11) (У старухи не осталось ни воды, ни дров. Пришлось о ней позаботиться. (5. с. 134)

На кыргызском языке «табы айнып» означает (заболела, чувствовала себя плохо, затемпературила), «отун-суусу тугенуптур» - означает, что закончились не только дрова и вода (как в переводе). «Отун-суу» - слова со значением совокупного множества, означающие все необходимые запасы на зиму (топливо, мясо, мука и т.д.) Таким образом, причина для опоздания вполне объяснимая, тем труднее понять поведение бригадира, поднявшего руку на старика. Когда Сапарбек устаёт, Жумакадыр бережно снимает его с вола и укладывает спать, а сам продолжает работать.

В эпизоде с украденным зерном показывает деда Жумакадыра совсем другим, гневным и беспощадным. Женщина налущила около двух килограммов пшеницы (эки килодой 4. с. 17), за что ее бранит бригадир. Казалось, бы, верно! Жумакадыр единственный, кто заступает за женщину, потому что знает, бригадир ворует мешками, и прямо говорит об этом. Интересный факт, что в переводе количество украденного зерна сокращается до полукилограмма. Почему? В русских реалиях два килограмма украденного зерна - явно уголовное наказание, такие наказания исполнялись жестче! Наверное, это обстоятельство можно объяснить отдаленностью от фронта. Женщина объясняет свой поступок безвыходностью положения: жеже бирдей беш-алты жанга жук да болбойт экен. Балапандай ооз ачып турушат (1. с. 17). (не насыщают пяти-шести цыплячьих душ. Раскрывают рты, как птенцы). Сколько чувства и образности! Такая близость природе близка кыргызскому народу. В переводе нейтральное предложение: «Дети плачут» (2. .138).

Здесь же мы слышим речь Жумакадыра в гнев: «- Ок, найсап, - сентирлеп сатып, пайдалансан, душман эмессин!». Мы слышим обвинительную речь, справедливый гнев. Когда ранее за опоздание бригадир ударил его в грудь серпом, Жумакадыр промолчал, стерпел. Когда речь идет о защите чести и достоинства женщины, наш герой - это заступник, защитник.

Через восприятие Сапарбека постепенно предстает человек скромный и немного замкнутый, доверчивый и сдержанный, когда обижают его, бесстрашный в бою за справедливость, нежный и заботливый к близким и знакомым. Он разный и многогранный, он труженик, один из многих, кто ковал победу в тылу. Таких было много и он такой один. Благодаря таким как он пришла победа. Он -солдат, отдавший единственного сына, свой труд, наконец, саму жизнь за победу.

При переводе иноязычной литературы важно: «сохранить черты психологического облика человека - представителя определенного национального характера, красоту образной метафорической речи, отражающей специфику национального образа мышления, особенности национальных реалий, тесно связанных с бытом обычаями, традициями народа и по возможности особенности ритмического строя и синтаксиса.» (6. с. 114 ). - пишет известный литературовед Джолдошева Ч.Т.

Переводчик - творческая личность, имеющая свои склонности и симпатии, С. Виленский занимался переводами малой и средней прозы Ш. Абдыраманова много лет, поэтому можно говорить об определенной творческой близости к автору. Тем не менее, как видно из анализа текста, идейно-нравственная задача показать образ советского человека и труженика тыла,

выполнена полностью. Национальные особенности повседневного быта, реалии, национальный характер представлен в большей мере в русле советской идеологии. Переводчик показывает свои способности в переводческом деле. Он умеет применить разные приемы.

В авторской концепции, которой придерживается и переводчик не внешность определяет человека, а негибимый внутренний дух, четкость жизненных позиций и взглядов. Этому у него учится Сапарбек.

Несмотря на отдельные недостатки, переводчик сумел представить "действительность оригинала" (Г. Гачечиладзе) и для своего времени это хороший образец перевода.

Но, обращаясь к требованиям своего времени, когда обретение суверенитета дает повод к обостренному вниманию к национальным истокам, характерам, следует думать о возможности новых вариантов перевода с позиций сегодняшнего дня, с использованием новых приемов и новых достижений в переводческой науке. Это значительно обогатит национальную литературу.

### *Литература*

1. Бобулов К. Пути развития реализма в киргизской прозе. - Ф., 1969; Борбугулов М. от «Манаса» к Толстому. О взаимовлиянии литератур народов СССР - М., 1974; Озмитель Е. Современность - источник поисков, новаторства, мастерства. - Ф., 1977; Айтматов Ч. Точки соприкосновения // Вопросы литературы, 1976, № 8; Литература в изменяющемся мире - М., 1975; Джолдошева Ч.Т. Киргизская литература в русских переводах - Ф., 1977.
2. Литературный энциклопедический словарь. - М., 1978.
3. Жусупов К. Жизнь в стихах // Лесорубы. - М., 1975.
4. Абдыраманов Ш. Тааныш адамдар. - Ф., 1964.
5. Абдыраманов Ш. Солдат. // Жизнь нам открыла глаза. - М.: Советский писатель, 1964. 199с.
6. Джолдошева Ч. Т. Киргизская литература в русских переводах - Ф., 1977.
7. Взаимовлияния и взаимообогащения литератур народов СССР. Межвузовский тематический сборник. - Ф., 1978.